

FITXA DE L'ASSIGNATURA C5 (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari Xinès C		Codi: 22416	
Tipus: <i>Troncal Obligatòria X Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3r Quadrimestre: anual			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Joaquín Beltrán Antolín	K-1018	Lunes 15:30-16:30	joaquin.beltran@uab.es
Antonio Paoliello	K-2014		antonio.paoliello@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

Disponer de unos conocimientos básicos sobre la cultura y sociedad chinas, abordando también aspectos históricos, geográficos, políticos, económicos y de pensamiento y religión. Su objetivo primordial es ofrecer a los estudiantes de Traducción e Interpretación unos conocimientos básicos sobre el ámbito cultural chino que les ayuden en su posterior trabajo y que están más allá de lo estrictamente lingüístico. En la medida en que la lengua es portadora de una cultura, aquí se tratará de desentrañar los elementos clave de esta cultura, pues sin su conocimiento la tarea de traducción e interpretación se enfrenta a muchas limitaciones. Se utilizará una perspectiva interdisciplinar que incluye elementos de historia, geografía, sociología, antropología, ciencias políticas, economía y estudios culturales.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicación escrita</i>	- Capacidad de redactar textos con corrección gramatical. Se valorará a partir de dos pruebas de evaluación y de un trabajo personal.
<i>Comunicación oral</i>	- capacidad de exponer la síntesis de lecturas obligatorias - capacidad de intervenir en la dinámica de clase interactuando con otros compañeros. -
<i>Análisis y síntesis textual</i>	- capacidad de elaborar un trabajo personal de investigación a partir de la búsqueda, lectura, resumen, síntesis, reflexión y estructuración bien argumentada del trabajo a desarrollar
<i>Competencias de trabajo en equipo</i>	- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo

<i>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Buscar y obtener información y documentación - Gestionar la información - Toma de decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolución de problemas
<i>Competencia instrumental</i>	- Capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas i completar conocimientos

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

El curso está planteado a partir de la tutorización del trabajo de los alumnos partiendo de una serie de lecturas obligatorias, unos seminarios o sesiones presenciales donde se ha de comentar las lecturas previamente leídas organizadas por temas concretos y finalmente el planteamiento de un pequeño trabajo de investigación que se ha de diseñar previamente ayudando al alumno en su orientación bibliográfica y en la estructuración del mismo. Se complementará con la lectura obligatoria en equipo de alguna novela y su exposición en clase

Los contenidos quedan reflejados en el siguiente temario

1. La diversidad geográfica y la diversidad de la población china
2. El medio ambiente
3. El ciclo vital y sus rituales: nacimiento, infancia, matrimonio y muerte
4. La familia china
5. La China imperial
6. China moderna
7. Política en China contemporánea
8. Los intelectuales y el debate intelectual en China
9. El arte de las relaciones sociales
10. Evolución de la estructura social china
11. Valores culturales chinos
12. La religiosidad popular
13. Cultura popular: cine, música, medios de comunicación
14. La diáspora china

BIBLIOGRAFÍA

Obras de carácter general general:

Lucien BIANCO (1998) *Los orígenes de la revolución china, 1915-1949*. Bellaterra, Barcelona.

Michael DUTTON (1998) *Streetlife China*, Cambridge University Press, Cambridge.

Taciana FISAC y Steve TSANG, eds.(2000), *China en transición. Sociedad, cultura, política y economía* . Bellaterra, Barcelona.

John K. FAIRBANK (1990) *Historia de China. Siglos XIX y XX*. Alianza, Madrid.

Elizabeth J. PERRY y Mark SELDEN, eds. (2000) *Chinese Society. Change, Conflict and Resistance*, Routledge, Londres.

Norman STOCKMAN (2000) *Understanding Chinese society*. Polity Press, Cambridge.

Jonathan UNGER, ed.(1999) *El nacionalismo chino*, Bellaterra, Barcelona.

Kate Xiao ZHOU (1998) *El poder del pueblo*, Bellaterra, Barcelona.

Selección de textos específicos

Geremie BARMÉ (1998) *Las sombras de Mao. El culto póstumo al Gran Líder*. Bellaterra, Barcelona.

Joaquín BELTRÁN, coord. (2004) *La presencia xinesa al món*. Barcelona: UOC

Flora BOTTON y Romer CORNEJO (1993) *Bajo un mismo techo. La familia tradicional en China y sus crisis*. El Colegio de México, México.

CI Jiwei (2002) *De la utopía al hedonismo*. Bellaterra, Barcelona.

Deborah S. DAVIS, et al., eds. (1995) *Urban spaces in contemporary China. The potential for autonomy and community in post-Mao China*, Cambridge University Press, Cambridge.

Taciana FISAC, ed. (1997) *Los intelectuales y el poder en China*, Trotta, Madrid, 1997.

Stephan FEUCHTWANG (1999) *La metáfora imperial. Religión popular en China*, Bellaterra, Barcelona

Maria JASCHOK y Suzanne MIERS, eds. (1998) *Mujeres y patriarcado chino. Sumisión, servidumbre y escape*. Bellaterra, Barcelona

Jean-Pierre LARIVIÈRE y Perry LINK, Richard MADSEN y Paul G. PICKOWICZ, eds. (1989) *Unofficial China. Popular culture and thought in the People's Republic*, Westview Press, Boulder

Jean-Pierre MARCHAND (1999) *Géographie de la Chine*. Armand Colin, Paris.

Geoffrey MURRAY y Ian C. COOK (2004) *China verde. En busca de alternativas ecológicas*. Edicions Bellaterra: Barcelona

Amelia SÁIZ LÓPEZ (2001) *Utopía y género. Las mujeres chinas en el siglo XX*, Bellaterra, Barcelona

Charles STAFFORD (1995) *The roads of Chinese childhood. Learning and identification in Angang*. Cambridge University Press, Cambridge.

James L. WATSON y Evelyn S. RAWSKI, eds. (1988) *Death ritual in late imperial and modern China*. University of California Press, Berkeley.

Mayfair Mei-hui YANG (1994) *Gifts, favors and banquets. The art of social relationships in China*, Cornell University Press, Ithaca.

FICCIÓN Y TESTIMONIOS:

Pearl S. BUCK, *La buena tierra*, Juventud, Barcelona, 1996

BA JIN, *La familia*, Bruguera, Barcelona, 1982/Ediciones S.M., Madrid, 1985

LU XUN, *Mala herba*. Edicions 62, Barcelona, 1994

LAO SHE, *El tirador de ricksha*, Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1990

HAN SUYIN, *El árbol herido*, Ediciones Cid, Madrid, 1967

QIAN ZHONGSHU, *La fortaleza asediada*, Anagrama, Barcelona, 1992

Pang-Mei Natasha CHANG, *Pies vendados, traje occidental*, Seix Barral, Barcelona, 1996

GU HUA, *Hibisco*, Luis de Caralt, Barcelona, 1989

JUNG CHANG, *Cisnes salvajes*, Circe, Barcelona, 1993

NIEN CHENG, *La dama de Shanghai*, Martinez Roca, Barcelona, 1998

Lulu WANG, *El teatro de los lirios*, Tusquets, Barcelona, 1998
CAO GUANLONG, *El desván. Memorias del hijo de un terrateniente chino*. Turpial y Amaranto, Madrid, 2001.
ZHANG XINXIN y SANG YE, *El hombre de Pekín*, AUSA, Sabadell, 1989
ZHANG JIE, *Galera*, Txalaparta, Tafalla, 1995
HA JIN, *La espera*, Tusquets, Barcelona, 1999
HA JIN, *En el estanque*, Tusquets, Barcelona, 2002.
MO YAN, *Grandes pechos amplias caderas*, Kailas Editorial, Madrid, 2007
GAO XINGJIAN, *La montaña del alma*, Ediciones del Bronce, Barcelona, 2001 (Planeta 2002, Booket)
WANG SHUO, *Haz el favor de no llamarme humano*, Lengua de trapo, Madrid, 2002
MA JIAN, *Treu la llengua saburosa*, Editorial Límits, Andorra, 2002.
YANG ERCHE NAMU y CHRISTINE MATHIEU, *La tierra de las mujeres*. Lumen, Barcelona, 2003.
WEI HUI, *Shanghai Baby*, Columna Edicions, Barcelona, 2002
WEI HUI, *Casada con Buda*, Emecé, Barcelona, 2005
CHUN SUE, *La nina de Pequín*, Empúries, Barcelona, 2003

VI. AVALUACIÓ

Cada alumno debe de realizar un trabajo personal de aproximadamente 20 páginas (formato Word, letra tipo Times New Toman, 12 pte, interlineado de 1,5 espacios) que entregará al final del curso. El profesor les tutoriza personalmente en la estructuración del trabajo y en la orientación bibliográfica.

Los alumnos deben de leer y presentar en equipo una novela a partir de su lectura.

Finalmente realizarán dos pruebas de evaluación, una al final de cada semestre donde se valorará el conocimiento de los temas y textos tratados en clase.

Los alumnos conocen desde el primer día de clase la dinámica de la asignatura mediante el programa que se les entrega donde aparece una selección de bibliografía general y por temas, además de obras de literatura especialmente relacionadas con el contenido de la asignatura.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Trabajo en grupo (análisis de un texto y exposición oral en clase del contenido del texto)</i>	Comunicación oral, comprensión y análisis del texto escogido	20
<i>Trabajo personal sobre los contenidos de la asignatura</i>	Comunicación escrita Síntesis Capacidad de documentación y de análisis del tema escogido	40
<i>2 pruebas de evaluación, una en cada semestre</i>	Capacidad de expresar de una forma correcta y estructurada los conocimientos adquiridos	40